

DHAN DHAN RAMDAS GUR

ਰਾਮਕਲੀ ਕੀ ਵਾਰ ਰਾਇ ਬਲਵੰਡਿ ਤਥਾ ਸਤੈ ਡੂਮਿ ਆਖੀ (੯੬੮-੯)
rāmkalī kī vār rāe balvanḍ tathā satē ḍūm ākhī.

Ballade dans le rāga Rāmkalī, chantée par Bhai Satta et Rae Balwand les percussionnistes

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਰਾਮਦਾਸ ਗੁਰੁ ਜਿਨਿ ਸਿਰਿਆ ਤਿਨੈ ਸਵਾਰਿਆ ॥
ਪੂਰੀ ਹੋਈ ਕਰਾਮਾਤਿ ਆਪਿ ਸਿਰਜਣਹਾਰੈ ਧਾਰਿਆ ॥
ਸਿਖੀ ਅਤੈ ਸੰਗਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰਿਆ ॥
ਅਟਲੁ ਅਥਾਹੁ ਅਤੋਲੁ ਤੂ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਿਆ ॥
ਜਿਨੀ ਤੂੰ ਸੇਵਿਆ ਭਾਉ ਕਰਿ ਸੇ ਤੁਧੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥
ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮੋਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੇ ਤੁਧੁ ਸਪਰਵਾਰਿਆ ॥
ਧੰਨੁ ਸੁ ਤੇਰਾ ਥਾਨੁ ਹੈ ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਪੈਸਕਾਰਿਆ ॥
ਨਾਨਕੁ ਤੂ ਲਹਣਾ ਤੂਹੈ ਗੁਰੁ ਅਮਰੁ ਤੂ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥
ਗੁਰੁ ਡਿਠਾ ਤਾਂ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰਿਆ ॥੭॥

dhan dhan rāmdās gur jin siriā tinē savāriā.
pūrī hoī karāmāt āp sirjaṇhārē dhāriā.
sikhī atē sangatī pārbrahm kar namaskāriā.
aṭal athāhu atol tū terā ant na pārāvāriā.
jinhī tūⁿ seviā bhāo kar se tudh pār utāriā.
lab lobh kām krodh mohō mār kaḍhe tudh saporvāriā.
dhan so terā thān hē sach terā pēskāriā.
nānak tū lehṇā tūhē gur amar tū vīchāriā.
gur ḍiṭhā tāⁿ man sādharīā. ||7||

DHAN DHAN RAMDAS GUR

Béni, béni sois-tu, ô Gurū Rām Dās ; Celui qui t'a créé t'a aussi exalté.

Tes actes merveilleux sont parfaits ; Le Soi créateur t'a donné cette place.

Les disciples⁽¹⁾ et la communauté⁽²⁾ vénèrent⁽³⁾ le Seigneur suprême.

Tu es immuable, impénétrable, incommensurable. Nul ne parvient à trouver ta limite.

Ceux qui te servent avec amour, tu les mènes de l'Autre Côté.

Attachement, avidité, luxure, colère et orgueil : tu les détruits, et tu en délivres ceux qui vivent en famille⁽⁴⁾.

Béni est ta place, et vraie est ta radiance⁽⁵⁾.

Tu es Nānak, tu es Angad, et tu es Gurū Amar Dās ; je te reconnais en méditation.

Alors je vois le Gurū, et mon esprit est réconforté. || 7 ||



⁽¹⁾ litt. "les Sikhs" ;

⁽²⁾ la *Sangat* ;

⁽³⁾ litt. "font *Namaskar*" : saluent et se prosternent mains jointes ;

⁽⁴⁾ Yogi Bhajan définit le Kundalini Yoga comme le Yoga des *householders* (ceux qui vivent en famille; les pères et mères de famille; encore ceux qui vivent dans le monde) ; comprendre aussi "toute la famille en est délivrée";

⁽⁵⁾ ou "ton expansion"